



ieTIC2019: Livro de Resumos

Editores:

García-Valcárcel, Ana
Gonçalves, Vitor
Meirinhos, Manuel
Patrício, Maria Raquel
Rodero, Luís
Sousa, João Sérgio

Instituto Politécnico de Bragança
Fevereiro de 2019

Ficha Técnica

Título

ieTIC2019: Livro de Resumos
V Conferência Ibérica de Inovação na Educação com TIC: ieTIC2019: Livro de Resumos

Editores

Ana García-Valcárcel	Universidade de Salamanca
Vitor Gonçalves	Instituto Politécnico de Bragança
Manuel Meirinhos	Instituto Politécnico de Bragança
Maria Raquel Patrício	Instituto Politécnico de Bragança
Luís Rodero	Universidade de Salamanca
João Carvalho Sousa	Instituto Politécnico de Bragança

Grafismo e página web

Vitor Gonçalves, Marta Martín del Pozo e João Carvalho Sousa

Edição

Instituto Politécnico de Bragança
Campus de Santa Apolónia
5300-253 Bragança
Portugal

Data de edição: fevereiro de 2019

ISBN 978-972-745-251-4

Handle: <http://hdl.handle.net/10198/18572>

URL: www.ietic.ipb.pt | www.facebook.ipb.pt/ietic

Email: ietic@ipb.pt

Índice

Comissão Científica	v
Comissão Organizadora	vii
Programa Geral da ieTIC2019	viii
Mensagens institucionais	i
Apresentação da ieTIC2019	ii
Organização e apoios:	iii
Conferências	1
Educação digital em estabelecimentos prisionais em Portugal. A criação do campus digital Educonline@Pris	2
La competencia digital: procesos de apropiación e influencia de entornos sociofamiliares	3
Novas metodologias de automação e colaboração na investigação qualitativa em Educação	4
Tecnologias de Informação e Comunicação (TIC) no Ensino Básico: aprendizagens essenciais	5
La utilidad de la investigación educativa como criterio social de calidad	6
Comunicações orais	7
O basquetebol e a Tecnologia da Informação e Comunicação na Educação Física	8
Transmedia storytelling and webtoons: old worlds in new clothes	10
Repositórios do Instituto Politécnico de Bragança: integração e benefícios	11
Contributos para o ensino-aprendizagem de Gestão da Qualidade com recurso a plataformas digitais: alunos de Engenharia Industrial	12
Web 2.0 tools and the education of Industrial and Mechanical Engineering Students: Collaborative peer-to-peer learning and assessment	13
Enfoques de uso de videojuegos en matemáticas: utilidad según futuros maestros	14
A importância da localização no processo de tradução: uma breve perspetiva	16
As competências linguísticas e tecnológicas do tradutor em projetos de tradução	17
As TIC e a tradução: melhoria da profissão com ferramentas de TAC	18
TIC – mundo com/sem fronteiras: contradições na Galáxia de Zuckerberg	19
Religar – Comunicações móveis, Pais e Escola: A contribuição das comunicações móveis na relação entre pais e escola	20
Escrita colaborativa com o uso do <i>Google Docs</i> em cursos de engenharia	21
Las comunidades virtuales y sus ciclos de vida: análisis de un caso	22

**A importância da localização no processo de tradução: uma breve
perspetiva**
**The importance of localization in the translation process: a brief
perspective**

Ingrid Souza de Freitas

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

a40879@alunos.ipb.pt

Vitor Gonçalves

Centro de Investigação em Educação Básica, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

vg@ipb.pt

Resumo

O presente trabalho tem como objetivo estudar, analisar e explicar a importância da localização e respetivas tecnologias de tradução assistida por computador no processo de tradução. Pretende-se analisar o vasto crescimento do mercado de localização e a sua importância na vida de um profissional da tradução e da localização aquando do processo de transferência de uma língua de partida para uma língua de chegada. Assim, torna-se importante delimitar as diferenças entre tradução e localização, para que, posteriormente seja destacada a interligação e o complemento entre os dois conceitos, evidenciando, assim, a fronteira e o espaço comum entre essas duas atividades distintas. Desta forma, com base nas pesquisas bibliográficas e outras referências acerca do tema, a abordagem metodológica assenta essencialmente na síntese da literatura de modo a analisar quantitativamente textos com vista a descobrir tendências nos resultados de estudos anteriores que orientem uma futura investigação. A apresentação dos resultados decorrentes desta síntese da literatura centra-se não só na clarificação dos conceitos e da sua importância, mas também na importância indiscutível que as tecnologias de apoio à tradução e, principalmente, as ferramentas de tradução assistidas por computador e as tecnologias de localização de software e de páginas web, assumem na sociedade atual.

Palavras-chave: *Localização; tradução; globalização; internacionalização.*

Referências

- Antunes, A. (2001). Tradução e Localização: pontos de contacto e de afastamento. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- Stupiello, E. (2012). A influência da diferenciação entre Localização e Tradução na construção da identidade tradutória. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. Acedido em: http://journaldatabase.info/articles/influence_differentiation_between.html
- Vales, N., & Gonçalves, V. (2017). Localização e Tradução: origem e diferenças. *AdolesCiência, Revista Júnior de investigação*. Vol. 4 (1), pp. 75-84. Acedido em <https://www.adolescencia.ipb.pt/index.php/adolescencia/article/view/172>